

BUSINESS ENGLISH

Set up a business: come tradurre “aprire un’attività” in inglese

di **Stefano Maffei**

Uno dei temi più interessanti per chi lavora molto con l'estero è quello della cosiddetta *company formation*, ossia dell'**apertura di attività/aziende** all'estero per obiettivi di varia natura. Se vogliamo evitare figuracce, abbandoniamo subito i *false friend*: il verbo *to open* va benissimo quando si tratta di porte (*to open the door*) o della vostra mente (*to open your mind*) ma, per favore, lasciate perdere *to open an activity* quando parlate di **costituzione di società**.

La traduzione corretta per **aprire un'attività** è *to set up a business*. È dunque giusto scrivere *when you start a business in the UK you must choose a structure for your business*: quando vuoi **aprire un'attività devi scegliere** la forma giuridica più appropriata. Ecco perché, se la forma giuridica è la **società di capitali** va benissimo anche utilizzare l'espressione *to set up a company*. Leggerete per esempio, a proposito della registrazione richiesta nel Regno Unito che *in order to set up a private limited company you need to register with Companies House* (andate a cercarvi cos'è, se vi interessa).

Una domanda intelligente da rivolgere ad un **consulente estero** è pertanto: *what is the most suitable format for my business?* (quale è la forma giuridica più adatta alla mia attività?). La domanda dà per scontato che in ogni Paese possano esserci **alcune alternative** in merito ai *business format* disponibili. Così, ad esempio, *partnership* traduce piuttosto bene il concetto di **società di persone** mentre *limited liability company* quello di **società a responsabilità limitata**.

Un'altra domanda pertinente per chi intende aprire un'attività all'estero riguarda i cosiddetti *set up costs* e le eventuali *formalities* (*registration fees* e *administrative costs*, per esempio). Suggestisco di informarvi subito, per evitare brutte sorprese, chiedendo *what are the typical setup costs and formalities to set up a business in India?*

Avete ancora **pochi giorni** per iscrivervi ai **nuovi ai nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT**.